



Саусу Наохито

ВОСПРИЯТИЕ РОМАНА «ИДИОТ» В ЯПОНИИ

В Японии существует традиция исследования и перевода русской литературы. Отдельно стоит выделить творчество Достоевского – одного из самых популярных авторов в Японии среди мировых писателей. Цель статьи – показать, как воспринимали роман «Идиот» в Японии, особенно за последние 40 лет. Представлен обзор истории восприятия романа «Идиот» в Японии, в частности переводов и исследований этого произведения. Роман «Идиот» переведен на японский язык по крайней мере 8 раз. В последнее время в переводах утвердилось установление на простоту слога с целью облегчить японским читателям восприятие текста, относящегося к чужой культуре и другому историческому времени. В Японии были изданы несколько монографий, темы которых связаны с романом «Идиот». Например, Таку Эгава написал свою работу, руководствуясь методом лингвистической этимологии, а Митико Томиока сравнила картину Рафаэля «Сикстинская Мадонна» с одной из сцен в конце романа «Идиот». Во всем мире известен фильм «Идиот» Акиры Куросавы, экранизация романа Достоевского. Многие авторы писали об этом фильме и о других фильмах Куросавы, в которых заметно влияние Достоевского. Также стоит отметить, что известный японский критик Хидэо Кобаяси оказал большое влияние на японских читателей и исследователей. Обзор критических и научных работ, написанных с позиций Кобаяси, позволил сделать вывод о том, что работы японских авторов, посвященные анализу романа «Идиот», свидетельствуют о тенденции анализировать недостатки и противоречия романа, а также отрицательные стороны в образе Мышкина.

Ключевые слова: Достоевский, «Идиот», Япония, переводы, исследования, Акира Куросава, Хидэо Кобаяси.

In Japan, there is a tradition of researching and translating Russian literary works, especially those of F. M. Dostoevsky, one of the most popular authors in Japan among the world's writers. The paper is aimed at analyzing the ways Dostoevsky's novel "Idiot" was perceived and translated in Japan over the past 40 years. This article contains an overview of the history of the studies regarding the novel in Japan, especially translations and academic works. "Idiot" has been translated into Japanese at least 8 times. Recently, translators have focused on the simplicity of the syllable in order to make it easier for Japanese readers to understand the text relating to a foreign culture and other historical time. Several monographs in which different approaches were realized to study the novel comprehensively have been published in Japan. For example, Taku Egawa used the method of linguistic etymology in his work. Mitiko Tomioka compared Raphael's painting "Sistine Madonna" with one of the scenes at the end of the novel. The movie "Idiot" by Akira Kurosawa is a screen version of the novel, it is well known all over the world. Many Japanese authors wrote about this film and other films of Kurosawa, in which the influence of Dostoevsky is quite noticeable. It is also should be mentioned that the famous Japanese critic Hideo Kobayashi has had a great influence on Japanese readers and researchers. A review of critical and scientific works written from Kobayashi's position led to the conclusion that the works of Japanese authors devoted to the analysis of the novel "Idiot" indicate a tendency to analyze the shortcomings and contradictions of the novel, as well as the negative aspects in the image of Myshkin.

Keywords: Dostoevsky, "Idiot", Japan, translations, research, Akira Kurosawa, Hideo Kobayashi.

Исследователи творчества Ф. М. Достоевского в Институте русской литературы (Пушкинском доме) в Санкт-Петербурге сейчас активно работают над новым академическим изданием полного собрания его сочинений. Том, в который войдет роман «Идиот», должен быть опубликован в 2017 г. В новом академическом издании полного собрания сочинений Достоевского в конце каждого тома, как правило, содержится информация о восприятии творчества русского классика в Европе и других странах. В частности, предполагается обзорная статья о восприятии романа «Идиот» в Японии, которую нам предложили написать. Однако эта статья может быть дополнена.

Статья о восприятии Достоевского в Японии чрезвычайно важна, поскольку российские исследователи творчества Достоевского обычно не владеют японским языком и могут только из русскоязычных или англоязычных работ узнать о том, что сделано их японскими коллегами. В этом смысле ученым из Европы или Америки достаточно трудно узнать о восприятии Достоевского в Японии. Между тем, в творчестве Достоевского – одного из самых известных писателей в мировой литературе – есть что-то близкое и для японцев. Неслучайно в Японии так много специалистов по Достоевскому – больше, чем, например, исследователей творчества Пушкина или Чехова. Известны случаи, когда информация о японских исследованиях была востребована российскими исследователями творчества Достоевского. Например, В. А. Туниманов написал статью «Одна луковица и две паутинки (Ф. Достоевский, Л. Толстой, Рюноскэ Акутагава)» [2, с. 206–247]. Он сравнивает рассказы трех великих писателей – Достоевского, Толстого и японского писателя Рюноскэ Акутагава. Работая над этой статьёй, Туниманов использовал рефераты двух японских статей. Эти рефераты написал для него на английском языке Умэмура Хироаки [2, с. 234].

Произведения Достоевского многократно переводились на японский язык. После Второй мировой войны были изданы три Полных собрания сочинений Достоевского на японском языке (в состав которых вошли и рукописи писателя) [10; 11; 12]. Роман «Идиот» был переведен по крайней мере восемь раз [13; 14; 15; 16; 17; 18; 19; 20]. Кроме того, в настоящее время готовится еще один

перевод (автор – Икуо Камэяма¹). В последнее время переводы ориентированы на простоту слога с целью облегчить японским читателям восприятие текста, относящегося к чужой культуре и другому историческому времени. Переводы романа «Идиот» отличаются по степени полноты и точности. Лучшим считается перевод, подготовленный вице-президентом Международного общества Достоевского Тэцуо Мотидзуки²: с одной стороны, переводчику удалось точно передать смысл слов и ритмику фраз оригинала, с другой, найденные стилистические приемы способствовали удобочитаемости текста. Благодаря этому, а также другим переводам современные японцы имеют возможность проникнуть в художественный мир романа Достоевского «Идиот».

Существует достаточно много работ на русском языке, посвященных проблеме «Достоевский и Япония». В течение последних тридцати лет японцы активно участвовали в научных конференциях, проводившихся в России и посвященных Достоевскому. О восприятии Достоевского в Японии писали некоторые японские и русские исследователи на русском языке. Благодаря этим работам мы можем узнать о влиянии Достоевского на японских читателей и писателей. С научными исследованиями творчества Достоевского можно познакомиться благодаря обстоятельной статье вице-президента международного общества Достоевского Тоёфуса Киноситы, которая называется «Восприятие и изучение творчества Достоевского в Японии за последние 40 лет в свете истории восприятия творчества писателя с конца XIX в.» [1, с. 194–219]. В ней показана история изучения Достоевского в Японии, названы все главные работы этого времени, в том числе монографии, посвященные роману «Идиот». Кроме того, статья Т. Киноситы знакомит читателей с основным содержанием работ, о которых идет речь. По мысли Киноситы, «рецепция и изучение творчества Достоевского шли в следующих направлениях: изучение поэтики и художественного стиля писателя, его антропологии и религиозно-философских взглядов, описание его произведений в историко-культурологическом аспекте, а также в рамках современного объ-

¹ И. Камэяма начал переводить роман «Идиот» в 2015 г., когда вышел первый том (планируется перевод в четырех томах).

² Кроме того, в 2010 г. перевод романа «Анна Каренина» Л. Н. Толстого, выполненный Т. Мотидзуки, получил первую премию в конкурсе Пушкинского Дома на лучший перевод произведений русской литературы.

ективизма и с использованием средств психоанализа и современного “натурализма”» [1, с. 197].

За последние 40 лет в Японии было опубликовано несколько монографий о романе «Идиот». Кроме того, вышло еще несколько монографий о романах Достоевского целом, они важны для понимания его произведений. Однако в настоящей статье мы подробнее рассмотрим монографии, посвященные только роману «Идиот». В Японии существуют самые разные трактовки и попытки прочтения этого произведения.

В обзорной статье Киноситы упомянуты три исследования романа «Идиот» за последние 40 лет. Первое из них называется «Прочтение романа “Идиот”» (1979) [6], автор – известный в Японии ученый Кэйдзабуро Арая, который первым в Японии перевел знаменитую книгу М. М. Бахтина «Проблемы поэтики Достоевского». Кэйдзабуро Арая анализирует роман «Идиот», опираясь на ключевые понятия, которые являются пружинами развития действия, например такие, как «предчувствие», «ожидание», «глаза», «вдруг», «сплетня» и т. д. Кроме того, он обращает внимание на евангельские цитаты и аллюзии в романе Достоевского.

В книге «Разгадка романа “Идиот”» (1994) [22] известный русист Таку Эгава применяет метод мифопоэтического анализа текста с привлечением широкого круга фольклорных источников и метод лингвистической этимологии, показывающий историю некоторых мотивов и слов. Эти методы нужны исследователю, чтобы разгадать загадки знаменитого романа. Таку Эгава изучал историю некоторых мотивов и слов, необходимых для анализа текста. В частности, образ Настасьи Филипповны в этой книге рассматривается в контексте темы хлыстовства, интересовавшей Достоевского в том числе и в период работы над романом «Идиот». Таку Эгава считает, что Настасья Филипповна является хлыстовской «богородицей». В качестве доказательства этого утверждения японский исследователь указывает на тот факт, что отчество героини совпадает с отчеством хлыстовского «Саваофа» Данилы Филипповича. Эгава написал серию книг под названием «Разгадки»: «Разгадка “Преступления и наказания”», «Разгадка “Братьев Карамазовых”» и «Разгадка романа “Идиот”». Его работы в свое время пользовались большим спросом на книжном рынке Японии. В настоящее время они тоже достаточно популярны.

Митико Томиока в своей книге «Зеленая занавеска – “Идиот” Достоевского и Рафаэль» (2001) [21] изложила оригинальную трактовку финальной сцены романа «Идиот», где за «зеленой штофной, шелковой занавеской» (8, 502)³ в доме Рогожина на кровати лежит неподвижное тело Настасьи Филипповны, закрытое с головой белой простыней. Томиока предполагает, что эта комната за зеленой занавеской была перенесена в роман с картины Рафаэля «Сикстинская мадонна», неоднократно упоминавшаяся в произведениях писателя и имевшей для Достоевского особое религиозное и эстетическое значение. Это предположение подкрепляется тем фактом, что Рафаэль изобразил над верхней частью занавески карниз с округлыми крючками.

В дополнение к работам, указанным Киноситой, следует указать и на другие исследования романа «Идиот»⁴. Отметим, что в рассматриваемый период большое внимание всех поклонников Достоевского привлек Акира Куросава и его фильмы, в том числе экранизация романа «Идиот». В последнее время творчество Куросавы заинтересовало и некоторых исследователей творчества Достоевского. Самая большая работа, написанная на эту тему, – монография Сэйтиро Такахаси «Прочтение романа “Идиот” вместе с Акирой Куросавой» (2011) [23]. Автор предложил собственную трактовку романа «Идиот», опираясь как на свои исследования, так и на работы других специалистов, изучающих творчество Достоевского (особенно на работы своего научного руководителя Ричарда Писа). Одновременно Сэйтиро Такахаси пишет о влиянии романа «Идиот» на другие фильмы Куросавы, например на «Скандал», «Рай и ад», «Красная борода», «Сны». Конечно, чтобы снять фильм по такому большому роману, как «Идиот», режиссеру неизбежно приходится упрощать сюжетные линии романа и сокращать содержание. Но Куросаве, с точки зрения Такахаси, удалось хорошо передать главную суть романа «Идиот». Такахаси подробно анализирует роман писателя и фильмы Куросавы и приходит к выводу, что Куросава глубоко проник в художественный мир романа «Идиот», о чем свидетельствуют его фильмы. По мнению Та-

³ Ссылки на произведения и письма Достоевского даются по изданию: *Достоевский Ф.М.* Полное собрание сочинений: в 30 т. Л., 1972–1990 (арабскими цифрами указывается номер тома и страницы).

⁴ См., кроме того, перевод на японский язык книги «Трагедия красоты» А. Л. Волынского [8].

кахаси, у Достоевского и Куросавы сходное критическое отношение к цивилизации. Для Куросавы князь Мышкин – «положительно прекрасный» человек. Таким же «положительно прекрасным» человеком является главный герой фильма Куросавы Камеда.

Также отметим, что в последнее время в центре внимания японских исследователей русской литературы оказалось творчество известного критика Хидэо Кобаяси, в частности его книга «О романе “Идиот”» в двух частях: первая была написана перед Второй мировой войной [3, с. 70–115], а вторая – после [4, с. 264–340]. Несмотря на то, что Хидэо Кобаяси не был специалистом по русской литературе и не мог читать по-русски, а его книга «О романе “Идиот”» вышла в свет более пятидесяти лет назад, ее читают современные исследователи и высоко оценивают в наши дни. Например, обращает на себя внимание мысль Кобаяси о том, что Мышкин вернулся в Россию не из Швейцарии, а из Сибири. По мнению Кобаяси, важно обратить внимание на тот факт, что Достоевский написал роман «Идиот» сразу после романа «Преступление и наказание». В конце романа «Преступление и наказание» можно прочесть: «Но тут уж начинается новая история, история постепенного обновления человека, история постепенного перерождения его, постепенного перехода из одного мира в другой, знакомства с новой, доселе совершенно неведомою действительностью. Это могло бы составить тему нового рассказа, но теперешний рассказ наш окончен» (6, 422). Из слов «Это могло бы составить тему нового рассказа» Кобаяси заключает, что «Идиот» – это новый рассказ, который упомянут в конце романа «Преступление и наказание» и в каком-то смысле является продолжением романа «Преступление и наказание». Поэтому Кобаяси полагает, что Мышкин – это вернувшийся с каторги Раскольников. Кроме того, по мнению критика, важно, что сначала в черновиках «Идиота» Мышкин был похож на Свидригайлова и заметно отличался от того персонажа, которого мы знаем по окончательному варианту романа. Вспоминая о Свидригайлове, Кобаяси обратил внимание на неоднозначный и трагический характер «положительно прекрасного» человека Мышкина. Например, по мнению критика, Мышкин является соучастником Рогожина в убийстве Настасьи Филипповны. На связь между романами «Преступление и наказание» и «Идиот» обратил внимание и Тадаси Симидзу (вероятно, под влиянием Кобаяси), отрицая, однако, мнение о том, что Мыш-

кин – это вернувшийся с каторги Раскольников [9, с. 5–193]. При этом неоднозначный характер Мышкина является главной темой в монографиях обоих исследователей.

Такахаси противопоставляет взгляд критика Кобаяси на Мышкина и взгляд на этого персонажа Куросавы. Такахаси критикует Кобаяси, особенно за его невнимание к второстепенным персонажам и побочным сюжетным линиям романа. По мнению Такахаси, между известным режиссером и критиком был конфликт из-за разных взглядов на Мышкина [24]. Киносита указывает на два источника книги Кобаяси. Первый источник – это исследование «Достоевский (1821–1881): новая биография» (1931), написанное известным английским историком Эдуардом Х. Карром. Вторая работа – книга «Достоевский», написанная А. Жидом, французским писателем, нобелевским лауреатом. Кобаяси написал свою книгу о Достоевском во многом под впечатлением от этих двух работ. По мнению Киноситы, Кобаяси хорошо чувствовал и понимал Достоевского, несмотря на то, что в то время материалов о творчестве писателя было немного [5, с. 77–135].

В 2013 г. вышла монография Такаэси Симидзу «Прочтение романа “Идиот” – Достоевский и нигилизм». По мнению автора, одна из главных тем романа «Идиот» – проблема нигилизма. Исследователь подробно рассмотрел отношение каждого персонажа к проблеме нигилизма. По мнению Симидзу, Мышкин близок к нигилизму, как и другие персонажи романа. Когда Мышкин был в Швейцарии, он испытывал чувства, близкие к чувствам Ипполита Терентьева в «Необходимом объяснении», в котором он изложил свои бунтарские взгляды. Ипполит страдал от того, что ощущал себя не понимающим «ни людей, ни звуков», выкидышем в природе. Мышкину это ощущение также было свойственно. Цитирую текст романа: «И у всего свой путь, и все знает свой путь, с песнью отходит и с песнью приходит: один он ничего не знает, ничего не понимает, ни людей, ни звуков, всему чужой и выкидыш» (8, 352). По мнению Симидзу, такие чувства рождаются от внутреннего нигилизма. Мышкин, как считает исследователь, понимает страдания нигилистов, и поэтому он может чувствовать боль других людей, которых мучают нигилистические мысли [7].

Работы японских авторов о романе «Идиот» указывают на тенденцию исследовать в образе Мышкина черты неидеальности, внутренние противоречия и отрицательные стороны, что отлича-

ется от утвердившегося в России восприятия Мышкина как «положительно прекрасного» человека (хотя в последнее время и российские исследователи отчасти отходят от этой традиции).

Литература

1. *Киносита Т.* Восприятие и изучение творчества Достоевского в Японии за последние 40 лет в свете истории восприятия творчества писателя с конца XIX в. // Достоевский. Материалы и исследования. Т. 20. СПб., 2013.
2. *Туниманов В.А.* Одна луковка и две паутинки (Ф. Достоевский, Л. Толстой, Рюноскэ Акутагава) // Лабиринт сцеплений. Избранные статьи. СПб., 2013.
3. 「『白痴』についてI」小林秀雄全集全13巻. 新潮社 // 東京, 1978 [*Кобаяси Х.* О романе «Идиот» I // Кобаяси Х. Полное собрание сочинений в 13 т. Т. 6. Токио, 1978].
4. 「『白痴』についてII」小林秀雄全集全13巻. 新潮社 // 東京, 1978 [*Кобаяси Х.* О романе «Идиот» II // Кобаяси Х. Полное собрание сочинений в 13 т. Т. 6. Токио, 1978].
5. 「小林秀雄とその同時代人のドストエフスキー観」ドストエフスキーの作家像. 鳥影社 // 長野, 2016 [*Киносита Т.* Взгляды Хидэо Кобаяси и его современников на Достоевского // Авторский образ Ф. М. Достоевского. Нагано, 2016].
6. 『白痴』を読む. 白水社 // 東京, 1979 [*Арая К.* Прочтение романа «Идиот». Токио, 1979].
7. 『白痴』を読む—ドストエフスキーとニヒリズム. 九州大学出版会 // 福岡, 2013 [*Симидзу Т.* Прочтение романа «Идиот» – Достоевский и нигилизм. Фукуока, 2013].
8. ウォルインスキー. 美の悲劇—ドストエフスキー『白痴』研究—. みすず書房 // 東京, 1974 [*Вольнский А.Л.* Трагедия красоты. Изучение романа «Идиот» / Пер. О. Каори. Токио, 1974].
9. ドストエフスキー『白痴』の世界. 鳥影社 // 長野, 1991 [*Симидзу Т.* Мир романа «Идиот» Достоевского. Нагано, 1991].
10. ドストエフスキー全集 (全20巻・別巻1) 河出書房新社 // 東京, 1969–1971 [*Достоевский Ф. М.* Полн. собр. соч. в 20 т. с дополнительным томом / Пер. М. Йонекавы. Токио, 1969–1971].
11. ドストエフスキー全集 (全22巻・別巻1). 筑摩書房 // 東京, 1962–1991 [*Достоевский Ф. М.* Полное собрание сочинений в 22 т. с дополнительным томом / Пер. Х. Конума. Токио, 1962–1991].
12. ドストエフスキー全集 (全27巻・別巻1); 新潮社 // 東京, 1978–1980 [*Достоевский Ф. М.* Полное собрание сочинений в 27 т. с дополнительным томом / Пер. Т. Эгавы, С. Кудоу, Т. Хары и др. Токио, 1978–1980].
13. 白痴 // ドストエフスキー全集. 第4巻. ドストエフスキー全集刊行会 // 東京, 1920.
14. 白痴 // 春陽堂訳述叢書. 春陽社 // 東京, 1924.
15. 白痴 // 岩波文庫. 岩波書店 // 東京, 1941.
16. 白痴. 壮文社 // 東京, 1948.

17. 白痴 // 新潮文庫. 新潮社 // 東京, 1951.
18. ドストエフスキーIII 白痴 // 新潮世界文学 12. 新潮社 // 東京, 1969.
19. 白痴. 世界文学全集 42巻・43巻. 講談社 // 東京, 1974.
20. 白痴 // 河出文庫. 河出書房新社 // 東京, 2010.
21. 緑色のカーテン—ドストエフスキーの『白痴』とラファエロ. 未来社 // 東京, 2001 [Томиока М. Зеленая занавеска – «Идиот» Достоевского и Рафаэль. Токио, 2001].
22. 謎解き『白痴』. 新潮社 // 東京, 1994 [Эгава Т. Разгадка романа «Идиот». Токио, 1994].
23. 黒澤明で『白痴』を読む. 成文社 // 横浜, 2011 [Такахаси С. Прочтение романа «Идиот» вместе с Акирой Куросавой. Иокогама, 2011].
24. 黒澤明と小林秀雄—「罪と罰」をめぐる静かなる決闘. 成文社 // 横浜, 2014 [Такахаси С. Акира Куросава и Хидэо Кобаяси – тихий поединок вокруг романа «Преступление и наказание». Иокогама, 2014].

Naohito, Saisu. *Perception of the novel “Idiot” in Japan*

References

1. Kinoshita, T. Vospriyatie i izuchenie tvorchestva Dostoevskogo v Yaponii za poslednie 40 let v svete istorii vospriyatiya tvorchestva pisatelya s konca XIX v. [Perception and study of Dostoevsky's works in Japan in the last 40 years in the light of the history of perception of the writer's works since the end of the 19th century], in *Dostoevskij. Materialy i issledovaniya* [Dostoevsky. Materials and research], vol. 20, St. Petersburg, 2013.
2. Tunimanov, V.A. Odnа lukovka i dve pautinki (F. Dostoevskij, L. Tolstoj, Ryunoske Akutagava) [One onion and two spiderwebs (F. Dostoyevsky, L. Tolstoy, Ryunoske Akutagawa)], in *Labirint sceplenij. Izbrannye stat'i* [Labyrinth of cohesion. Selected articles], St. Petersburg, 2013.
3. Hakuchi' ni tsuite I' kobayashi hideo zenshū zen 13-kan. Shinchōsha. [Kobayashi H. About the novel “Idiot”: I, in Kobayashi, H. *Complete set of works in 13 vol.*], vol. 6, Tokyo, 1978.
4. Hakuchi' ni tsuite II' kobayashi hideo zenshū zen 13-kan. Shinchōsha. [Kobayashi H. About the novel “Idiot”: II, in Kobayashi, H. *Complete set of works in 13 vol.*] vol. 6, Tokyo, 1978.
5. Kobayashi hideo to sono dō jidai hito no dosutoefusukī-kan' dosutoefusukī no sakka-zō. Torikage-sha [Kinoshita, T. The views of Kidayo Kobayashi and his contemporaries on Dostoevsky, in *The author's image of F. M. Dostoyevsky*], Nagano, 2016.
6. “Hakuchi” o yomu. Shiromizu-sha. [Araya, K. *Reading the novel “Idiot”*], Tokyo, 1979.
7. “Hakuchi” o yomu – dosutoefusukī to nihirizumu [Shimizu, T. *Reading the novel “Idiot” – Dostoevsky and nihilism*], Fukuoka, 2013.
8. Uruinsukī. Bi no higeki – dosutoefusukī “hakuchi” kenkyū. Misuzushobō [Volynsky, A.L. *The tragedy of beauty. The study of the novel “Idiot”*, translated by O. Kaori], Tokyo, 1974.

9. Dosutoefusukī “hakuchi” no sekai. Torikage-sha [Shimizu, T. *The world of the novel “Idiot” by Dostoevsky*], Nagano, 1991.
10. Dosutoēfusukī zenshū (zen 20-kan bekkān 1) Kawadeshobōshinsha [Dostoevsky, F.M. *Complete set of works in 20 vol. with a supplementary volume*, translated by M. Yonekawa], Tokyo, 1969–1971.
11. Dosutoefusukī zenshū (zen 22-kan bekkān 1). Chikumashobō [Dostoevsky, F.M. *Complete set of works in 22 vol. with a supplementary volume*, translated by H. Konuma], Tokyo, 1962–1991.
12. Dosutoefusukī zenshū (zen 27-kan bekkān 1); Shinchōsha [Dostoevsky, F.M. *Complete set of works in 27 vol. with a supplementary volume*, translated by T. Egawa, S. Kudou, T. Hara and others], Tokyo, 1978–1980].
13. Hakuchi [Idiot], in Dosutoi-ēfusukī zenshū. Dai 4-kan. Dosutoiwefusukī zenshū kankō-kai [Dostoyevsky, F.M. *Complete set of works*, vol. 4], Tokyo, 1920.
14. Hakuchi [Idiot], Tokyo, 1924.
15. Hakuchi [Idiot], Tokyo, 1941.
16. Hakuchi. Sō bun-sha [Idiot], Tokyo, 1948.
17. Hakuchi [Idiot], Tokyo, 1951.
18. Dosutoefusukī III hakuchi [Dostoyevskii III Idiot], in *Shinchō sekai bungaku 12. Shinchōsha* [Shincho World Literature], Tokyo, 1969.
19. Hakuchi. Sekai bungaku zenshū 42-kan 43-kan. Kōdansha [Idiot. *World Literature Collection*, vol. 42 and 43, Kodansha]. Tokyo, 1974.
20. Hakuchi [Idiot], Tokyo, 2010.
21. Midoriro no kāten – dosutoefusukī no “hakuchi” to rafaero. Miraisha [Tomioka, M. *The green curtain – Dostoevsky’s “Idiot” and Rafael*], Tokyo, 2001.
22. . Nazotoki “hakuchi”. Shinchōsha [Egawa, T. *The clue to the novel “Idiot”*], Tokyo, 1994.
23. Kurosawa akira de “hakuchi” o yomu. Seibunsha [Takahashi, S. *Reading the novel “Idiot” with Akira Kurosawa*], Yokohama, 2011.
24. Kurosawa akira to kobayashi hideo – ‘tsumitobachi’ o meguru shizukanarukettō. Seibunsha [Takahashi, S. *Akira Kurosawa and Hideo Kobayashi – a quiet duel for the novel “Crime and Punishment”*], Yokohama, 2014.

DOI: <https://doi.org/10.31119/phlog.2017.1.8>